

ประเทศซาอุดีอาระเบีย

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

CONTRACT OF EMPLOYMENT

สัญญาจ้างงาน

This agreement is made on.....
at.....between
Mr./Mrs./Miss.....of
.....(Company)
Address.....
hereinafter called "the Employer" and
Mr./Mrs./Miss.....
Holder of Passport No.....
I.D. No.....
Address.....
hereinafter called "the Employee"
Both parties agree on the following:

สัญญานี้ทำขึ้นเมื่อ.....
ณ.....ระหว่าง.....
นาย/นาง/นางสาว.....
ในนามบริษัท.....
ที่ตั้ง.....
ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า "นายจ้าง" และ
นาย/นาง/นางสาว.....
ถือหนังสือเดินทางเลขที่.....
บัตรประชาชนเลขที่.....
ที่อยู่ปัจจุบัน.....
ต่อไปนี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง"
ทั้งสองฝ่ายตกลงกันดังนี้

1. Job assignment and Wages

The Employer engages the Employee and
the Employee agrees to work for the Employer in
the capacity of.....

The basic wage is.....
per month/day for 48 working hours per week.

Wages are paid on a working day, at the
end of the month, at least once a month.

Wages are paid in cash.

2. Work Site

The work site is at.....
.....

1. ตำแหน่งงานและค่าจ้าง

นายจ้างตกลงรับลูกจ้างทำงานและลูกจ้างตกลง
ทำงานกับนายจ้างในตำแหน่ง.....

ค่าจ้างพื้นฐานเท่ากับ.....ต่อ
เดือน/วัน จากการทำงานปกติ 48 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

ค่าจ้างจะจ่ายในวันทำงานสุดท้ายของเดือน หรือ
อย่างน้อยเดือนละ 1 ครั้ง

ค่าจ้างจะจ่ายให้เป็นเงินสด

2. สถานที่ทำงาน

โดยมีสถานที่ทำงาน ณ เลขที่.....
.....

3. Duration of Contract and Probation Period

3.1 The duration of this contract is years commencing on the first day on duty in the Kingdom of Saudi Arabia

The first three months of work shall be considered as a probation period. If the Employer finds that the Employee is not qualified for the job assigned, the Employer has the right to offer the Employee the other appropriate job with the consent of the Employee or to terminate the contract by giving the Employee one week prior notice. The Employer shall bear repatriation expenses of the Employee. If the probationary period is completed with the satisfaction of the Employer, the contract shall be continuously in effective.

3.2 The contract expires at its expiry date without further notification. However, if the Employer wishes to extend the contract, he should notify the Employee in writing at least thirty days before the expiry date of the contract.

3.3 Both parties have the right to terminate the contract by informing each party in writing at least thirty days or one month notice.

4. Travel Expenses

4.1 The Employer shall bear the travel expenses of the Employee from Bangkok, Thailand to the work place in the Kingdom of Saudi Arabia and the cost of the return travel as well. These expenses shall not cover the cost of acquiring a passport.

3. ระยะเวลาจ้างและทดลองงาน

3.1 สัญญาจ้างมีกำหนดระยะเวลา.....ปี นับตั้งแต่วันเริ่มดำเนินงานในประเทศซาอุดีอาระเบีย

ระยะเวลาทดลองงานมีกำหนด 3 เดือนแรกของการทำงานหากนายจ้างพิจารณาว่าลูกจ้างไม่เหมาะสมกับงาน นายจ้างมีสิทธิที่เปลี่ยนหน้าที่ของลูกจ้างให้เหมาะสม โดยความยินยอมของลูกจ้างหรือบอกเลิกสัญญา โดยแจ้งลูกจ้างล่วงหน้าหนึ่งสัปดาห์และออกค่าใช้จ่ายในการส่งตัวลูกจ้างกลับประเทศ หากการทดลองงานเป็นที่พอใจ ให้สัญญาจ้างมีผลบังคับต่อไป

3.2 สัญญาจ้างครบกำหนดลงตามที่กำหนดไว้โดยไม่ต้องแจ้งให้ทราบ แต่หากนายจ้างต้องการต่อสัญญาจ้าง ควรแจ้งให้ลูกจ้างทราบเป็นลายลักษณ์อักษรไม่น้อยกว่า 30 วัน ก่อนสัญญาจ้างหมดอายุ

3.3 ทั้งสองฝ่าย มีสิทธิที่จะบอกเลิกสัญญา โดยแจ้งเป็นหนังสือให้ทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่า 30 วันหรือ 1 เดือน

4. ค่าใช้จ่ายในการเดินทาง

4.1 นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางของลูกจ้างจากกรุงเทพฯ ประเทศไทย ถึง สถานที่ทำงานในประเทศซาอุดีอาระเบีย รวมทั้งการเดินทางกลับของลูกจ้าง แต่ไม่รวมถึงค่าใช้จ่ายในการขอหนังสือเดินทาง

4.2 The Employer shall be exempted from payment of return travel expenses of the Employee in the following cases:

(1) The Employee resigns before the expiry date of the contract.

(2) The Employee commits a breach resulting in his dismissal without notice and without a service gratuity in accordance with the provisions of the Labour Law.

5. Working Hours

The working hours shall not exceed 8 hours per day, 6 days per week. At least half an hour rest during working hours after start working for not more than five hours, or altogether one and a half hours rest during work

6. Overtime Payment

6.1 The Employee shall be entitled to the overtime payments if he is asked to work more than the usual working hours. The extra payment given to the Employee shall be equivalent to his/her wage for extra period plus 50 percent of wage in accordance with the provisions of the Labour Law.

6.2 If the Employee is asked to work on his/her holidays, the Employer shall provide other holidays or shall pay for extra work as No.6.1

4.2 นายจ้างไม่ต้องรับผิดชอบค่าเดินทางกลับของลูกจ้างในกรณี

(1) ในกรณีที่ลูกจ้างขอลาออกก่อนสัญญาครบอายุ

(2) ในกรณีที่ลูกจ้างผิดสัญญาจ้าง ซึ่งเป็นผลให้ลูกจ้างไล่ออก โดยไม่ต้องแจ้งให้ทราบและไม่ได้รับค่าชดเชยตามข้อกำหนดในกฎหมายแรงงาน

5. ชั่วโมงทำงาน

เวลาทำงานไม่เกิน 8 ชั่วโมงต่อวัน หรือ 6 วันต่อสัปดาห์ มีเวลาพักระหว่างเวลาทำงานไม่น้อยครั้งละครึ่งชั่วโมง หลังจากเริ่มทำงานติดต่อกันไม่เกิน 5 ชั่วโมงหรือรวมแล้วมีเวลาพักระหว่างเวลาทำงานไม่น้อยกว่า 1 ชั่วโมงครึ่ง

6. ค่าทำงานล่วงเวลา

6.1 ลูกจ้างจะได้รับค่าทำงานล่วงเวลา หากได้รับการร้องขอจากนายจ้างให้ทำงานเกินเวลาทำงานปกติ โดยได้รับเท่ากับค่าจ้างปกติ สำหรับการทำงานเกินบวกอีก 50% ของค่าจ้าง ตามข้อกำหนดของกฎหมายแรงงาน

6.2 หากลูกจ้างถูกขอให้ทำงานในวันหยุด นายจ้างจะจัดให้ลูกจ้างหยุดงานในวันอื่นหรือจ่ายเป็นค่าทำงานตามข้อ 6.1 ก็ได้

7. Holidays and Leave

7.1 The Employee shall be entitled to a one day off per week with paid.

7.2 The Employee shall be received not exceed 10 days per year with full pay during the official holidays announced by the Minister of Labour.

7.3 The Employee is entitled to sick leave with pay in accordance with the Labour Law.

7.4 The Employee is entitled to an annual vacation of fifteen days with full wage in advance after completing 1 year of work.

8. Gratuity

The Employee is entitled to receive gratuity after completing the contract in accordance with the Labour Law.

9. Food and Accommodation

9.1 The Employer shall provide the Employee with three meals a day free of charge or provide food allowances of..... per day/month.

9.2 The Employer shall provide the Employee with safe and hygienic accommodation free of charge during the term of contract.

10. Medical Care and Treatment

10.1 The Employer shall provide the Employee with the required medical care in accordance with the rules and regulations enforced force in the Kingdom of Saudi Arabia

7. วันหยุดและวันลา

7.1 ลูกจ้างได้หยุดโดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ 1 วัน

7.2 ลูกจ้างจะได้รับค่าจ้างเต็มสำหรับวันหยุดทางราชการตามที่รัฐมนตรีกระทรวงแรงงานกำหนดไม่เกิน ปีละ 10 วัน

7.3 ลูกจ้างมีสิทธิลาป่วยโดยได้รับค่าจ้าง ตามกฎหมายแรงงาน

7.4 ลูกจ้างมีสิทธิลาพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้างล่วงหน้า 15 วัน หลังจากทำงานติดต่อกันครบ 1 ปี

8. เงินรางวัลเมื่อสิ้นสุดสัญญาจ้าง

ลูกจ้างจะได้รับเงินรางวัลเมื่อสิ้นสุดสัญญาจ้าง ตามกฎหมายแรงงาน

9. อาหารและที่พัก

9.1 นายจ้างจะจัดหาอาหารให้กับลูกจ้าง 3 มื้อต่อวัน โดยไม่เก็บค่าใช้จ่ายหรือให้ค่าอาหารเป็นเงิน.....ต่อ วัน/เดือน

9.2 นายจ้างจะจัดหาที่พักที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะ โดยไม่เสียค่าใช้จ่ายตลอดระยะเวลาของสัญญาจ้าง

10. การรักษาพยาบาลและการดูแล

10.1 นายจ้างจะจัดหาบริการการรักษาพยาบาลตามข้อกำหนดและระเบียบของประเทศซาอุดีอาระเบีย

10.2 The Employer shall accept that the Employee will receive an indemnity for his injuries, disability or death during work or arising from work according to Saudi Arabia Law.

11. General Provision and Obligation

11.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the local Labour Law, and shall respect the local traditions and customs, and shall not engage in any political or religious activities such as protest or demonstration

11.2 The Employee is not permitted to work for other, and the Employer shall not have the right to engage the employee in any work with another employer unless permitting by the provision of Saudi Arabia Laws.

12. Others

12.1 The Employer shall bear for all necessary fees and expenses incurred on the acquisition of work permit in accordance with the local regulations.

12.2 In the event of natural disaster, riot, battle or war the employer shall evacuate the Employee to the safe area. If the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee to his homeland and shall pay for all the expenses of the repatriation.

10.2 นายจ้างรับว่า ลูกจ้างจะได้รับค่าทดแทน สำหรับการได้รับบาดเจ็บ สูญเสียสมรรถภาพหรือเสียชีวิต จากการทำงานตามกฎหมาย

11. ข้อกำหนดและข้อบังคับ

11.1 ลูกจ้างจะต้องปฏิบัติตามข้อบังคับเกี่ยวกับการทำงานตามกฎหมายแรงงานของนายจ้างและยอมรับ ขนบธรรมเนียมประเพณีท้องถิ่น และไม่เข้าร่วมเกี่ยวข้องกับกิจกรรมทางการเมืองและศาสนา เช่น การประท้วง หรือเดินขบวน

11.2 ลูกจ้างไม่ได้รับอนุญาตให้ไปทำงานกับบุคคลอื่นและนายจ้างไม่มีสิทธิให้ลูกจ้างไปทำงานกับนายจ้างอื่น นอกจากกฎหมายให้กระทำได้

12. อื่น ๆ

12.1 นายจ้างเป็นผู้จ่ายค่าใช้จ่ายอันจำเป็นทั้งหมดเพื่อให้ได้มาซึ่งการอนุญาตทำงานตามระเบียบของท้องถิ่น

12.2 ในกรณีมีเหตุการณ์ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือสงคราม นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปยังที่ปลอดภัยและหากสถานการณ์ไม่สามารถทำงานได้ต่อไป นายจ้างจะต้องจัดส่งลูกจ้างกลับประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.3 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the local law.

This contract is made in English and Thai versions, each being equally authentic, each party holding one copy.

In witness whereof, the undersigned, having fully understood the contents of the contract stated herein, have signed this agreement.

Signature.....Employer
(.....)

Signature.....Employee
(.....)

Signature.....Witness
(.....)

Signature.....Witness
(.....)

12.3 เงื่อนไขอื่น ๆ ที่มีได้กล่าวถึงในสัญญาฉบับนี้ให้เป็นไปตามกฎหมายท้องถิ่น

สัญญานี้ทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย ซึ่งมีข้อความถูกต้องตรงกัน ทั้งสองฝ่ายถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

เพื่อเป็นหลักฐานผู้ลงนามข้างล่างนี้ เข้าใจข้อความในสัญญานี้โดยตลอดจึงลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ.....นายจ้าง
(.....)

ลงชื่อ.....ลูกจ้าง
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
(.....)